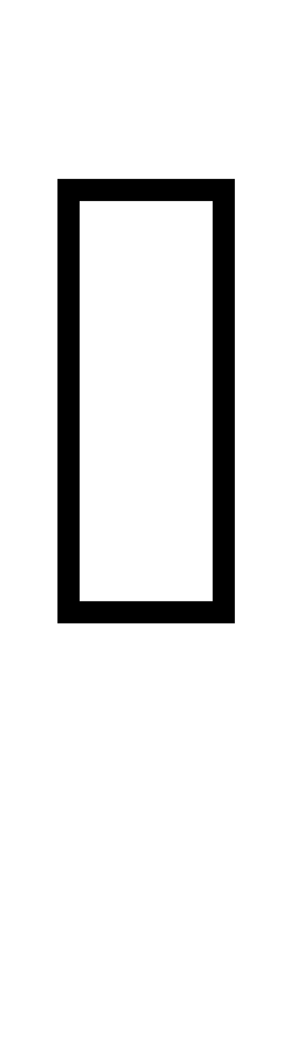
تَرجمَاتُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ
الصادرة في
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
بالمدينة المنورة
حتَّى نهاية عام 1423هـ



المقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

أما بعد: فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود حفظه الله بالعناية بكتاب الله بشتى الوسائل ومنها ترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، قام مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة حتَّى نهاية عام 1423 هـ بنشر ترجمات معاني القرآن الكريم إلى 44 لغة:

منها 23 لغة آسيوية.

وعشر لغات أوربية.

وإحدى عشرة لغة إفريقية.

والعمل جارٍ على إعداد ترجمات إلى لغات أخرى.

وفيما يلي معلومات مهمة عن هذه الترجمات:

تمتاز هذه الترجمات بكونها على مذهب السلف الصالح.

روجعت كل من هذه الترجمات مراجعة علمية دقيقة من قبل الناطقين بهذه اللغة ممن لهم معرفة باللغة العربية والعلوم الشرعية من

ذوي العقيدة السليمة.
أربعون من هذه الترجمات ترجمات كاملة لمعاني القرآن الكريم، وثلاث منها لمعاني جزء عم مع سورة الفاتحة، وواحدة منها لمعاني جزء عم وآيات مختارة.
وقد أفردت ترجمة معاني جزء عم مع سورة الفاتحة من بعض الترجمات الكاملة.
جميع الترجمات - ما عدا ثلاثاً - موافقة لقراءة حفص. أما الترجمات الإسبانية، والأمازيغية، والفلانية فتوافق قراءة ورش، والعمل جار على نشر طبعة أخرى للترجمة الإسبانية توافق قراءة حفص.
جميع الترجمات يصحبها النص القرآني غير أن بعضها لها طبعة أخرى مجردة من النص القرآني، وذلك لتوزيعها على غير المسلمين.
جميع الترجمات صادرة بالحجم الكبير[1]، وبعضها لها إصدار آخر بحجم الجيب[2].
الترجمات الأورومية، والأمهرية، والجاخنكية المندنكية ترجمات صوتية، وليس لها إصدارات ورقية.
هذا، والعمل جار الآن على تسجيل ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم من كل الترجمات الصادرة في المجمع على الشريط الممغنط، وعلى القرص الحاسوبي، وقد تم فعلاً تسجيل ذلك باللغات الآتية: الأردية،

---

1 - معظم الترجمات بمقاس 14 × 21 سم، وبعضها بمقاس 16× 23 سم.

2 2- مقاس الجيب 5ر8 × 5ر12 سم.

والألبانية، والإندونيسية، والإنكليزية، والروسية، والفرنسية، والفيتنامية، والمقدونية، والمليبارية، واليوربا، واليونانية.
وختاماً نسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزي خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود حفظه الله، ووليّ عهده الأمين سمو الأمير عبدالله بن عبدالعزيز حفظه الله، والنائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء سمو الأمير سلطان بن عبدالعزيز حفظه الله أحسن الجزاء على اهتمامهم بنشر كتاب الله، وترجمة معانيه في مشارق الأرض ومغاربها.

وفقنا الله تعالى جميعاً لخدمة كتابه الكريم، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

أ.د. محمد سالم بن شديِّد العوفي
الأمين العام لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
بالمدينة المنورة

الترجمات الصادرة في المجمع

قام مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة حتَّى نهاية عام 1423 هـ بنشر ترجمات معاني القرآن الكريم إلى 44 لغة:

منها 23 لغة آسيوية.
وعشر لغات أوربية.
وإحدى عشرة لغة إفريقية.
وفيما يلي تفصيل ذلك:

(1) اللغات الآسيوية

وفيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الآسيوية:

1) الأردية (Urdu): ترجمة الشيخ محمد الجوناكرهي، وتفسير الشيخ صلاح الدين يوسف.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين العادي والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات مع عدد النسخ المطبوعة:

الحجم الكبير[1]**:**
1417 هـ = 140ر000 نسخة.
1418 هـ = 56ر306 نسخة.
1419 هـ = 000 ر450 نسخة.
1420 هـ = 150ر000 نسخة.
1421 هـ = 250ر000 نسخة.
الحجم الصغير:
1417 هـ = 40ر000 نسخة.
1418 هـ = 112ر613 نسخة.
ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:
1420 هـ = 100ر000 نسخة.
لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عـم.
مناطق التحدث بهذه اللغة: باكستان، والهند، وبنغلاديش، والبلاد المجاورة، وتعيش في كثير من البلاد جالية ناطقة بها.
عدد الناطقين: بها: 300 مليون.

1 - سبق أن نشرت ترجمة الشيخ محمود الحسن الديوبندي مع تفسير شبير أحمد العثماني، وفيما يلي بيان بطبعاتها :
1408، 1409، 1410هـ = 515ر000 نسخة.
1414 هـ = 500ر000 نسخة.

2) الإندونيسية (Indonesian): ترجمة وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **الطبعات مع عدد النسخ المطبوعة:**

الترجمة الكاملة:
1411 هـ = 418ر000 نسخة.
1412 هـ = 556ر200 نسخة.
1413 هـ = 200ر000 نسخة.
1415هـ = 458ر667 نسخة.
1418هـ = 300ر000 نسخة.
1419هـ = 250ر000 نسخة.
1420هـ = 400ر000 نسخة.
1421هـ = 400ر000 نسخة.
1422 هـ = 396ر000 نسخة.
جزء عمّ: 1420هـ = 100ر000 نسخة.
لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: إندونيسيا، وماليزيا، وبروناي، والبلاد المجاورة، وتسمى في ماليزيا وبروناي لغة الملايو.
- **عدد الناطقين** بها: 153 مليون.

3) الإيرانونية (Iranonian): ترجمة الشيخ عبدالعزيز غرو عالم سارو منـتـانج.

- **الإصدار:** ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1421 هـ = 25ر000 نسخة.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: جزيرة مندناو في الفلبين.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة مليون نسمة.

4) الأويغورية (Uighur): ترجمة الشيخ محمد صالح.

- **الإصدار:** ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1413 هـ = 500ر000 نسخة.

1415 هـ = 667ر290 نسخة.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: مقاطعة سينكيانغ في الصين، ودول تركستان الشرقية المجاورة لها. تكتب الأويغورية بالحرف العربي المعدَّل.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة سبعة ملايين.

5) البراهوئية (Brahui): ترجمة الشيخ عبدالكريم مراد.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1413 هـ = 700ر583 نسخة.

1415 هـ = 700ر583 نسخة.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: إقليم بلوشستان في باكستان.

عدد الناطقين بها: قرابة مليون نسمة.
6) البشتو (Pashto): ترجمة فريق من العلماء.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير في مجلدين.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1414 هـ = 630ر000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: أفغانستان، وشمال باكستان.
عدد الناطقين بها: قرابة 19 مليوناً.
7) البنغالية (Bengali): ترجمة الشيخ محيي الدين خان.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1413 هـ = 1000ر000 نسخة.
1415 هـ = 53ر191 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: بنغلاديش، ولاية البنغال بالهند.
عدد الناطقين بها: 193 م.
8) البورمية (Burmese): ترجمة فريق من العلماء.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير في مجلدين.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1419 هـ = 50ر000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: مينمار (بورما سابقاً).

عدد الناطقين بها: 50 م.
9) التاميلية (Tamil): ترجمة الشيخ عبدالحميد الباقوي.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1414 هـ = 490٫000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: ولاية تاملنادو بالهند، شمال سريلنكا، ماليزيا، سنغافورة.
عدد الناطقين بها: قرابة 60 م.
10) التايلندية (Thai): ترجمة جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلند.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1419 هـ = 50٫000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: تايلند، الصين، لاوس، فيتنام.
عدد الناطقين بها: أكثر من 50 م.
11) التركية (Turkish): ترجمة الدكتور علي أوزاك وآخرين.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1405، 1406، 1407 هـ = 662٫500 نسخة.
1408، 1409، 1410 هـ = 42٫900نسخة.
1413 هـ = 1000٫000نسخة.
1422 هـ = 30٫000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: تركيا، شمال قبرص، بلغاريا.

عدد الناطقين بها: قرابة 65 مليون.

12) التغالوغ (Tagalog): ترجمة الشيخ أبي الخير تراسون وآخرين.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1420 هـ = 50٫000 نسخة.

1422 هـ = 50٫000 نسخة.

- ❖ **مناطق التحدث بهذه اللغة**: الفلبين، وهي اللغة الرسمية.
- ❖ **عدد الناطقين بها**: 50 م.

13) الروسية (Russian): ترجمة الدكتور إلمير كولييف.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي (تحت الطبع)؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

1422 هـ = 50٫000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

مناطق التحدث بهذه اللغة: روسيا، ودول الاتحاد السوفيتي سابقاً.

عدد الناطقين بها: 270 م.

14) السندية (Sindhi): ترجمة الشيخ تاج محمود الأمروتي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1423 هـ = 20٫000 نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: إقليم السند في باكستان، وفي الهند جالية سندية كبيرة.
عدد الناطقين بها: 10 م.

15) الصينية (Chinese): ترجمة الشيخ محمد مكين.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم؛ وترجمة معاني جزء تبارك؛ ويجري العمل على إصدار طبعة مجردة من النص القرآني.

❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
الترجمة الكاملة:
1405، 1406، 1407 هـ = 500٫000 نسخة.
1408، 1409، 1410هـ = 11٫000نسخة.
1422 هـ = 50٫000 نسخة.
جزء عمّ: 1411 هـ = 100٫000 نسخة.
جزء تبارك: 1411 هـ = 100٫000 نسخة.

❖ **مناطق التحدث بهذه اللغة**: الصين، تايوان، والدول المجاورة لهما. وفي الولايات المتحدة الأمريكية جالية صينية كبيرة.
عدد الناطقين بها: أكثر من 1000 م.

16) العبرية (Hebrew): ترجمة لجنة من العلماء.

الإصدار: ترجمة كاملة تحت الإعداد.
مناطق التحدث بهذه اللغة: إسرائيل؛ وفي

الولايات المتحدة الأمريكية وأوربا جالية ناطقة بها.

عدد الناطقين بها: قرابة ثلاثة ملايين.

17) الفارسية (Persian): ترجمة الشاه وليّ الله الدهلوي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير.

❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

الحجم العادي:

1417 هـ = 100٫000 نسخة.

1422 هـ = 25٫000 نسخة.

الحجم الصغير:

1417 هـ = 40٫000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إيران، أفغانستان، طاجكستان، والمناطق المجاورة.

عدد الناطقين بها: قرابة 75 م.

18) الفيتنامية (Vietnamese): ترجمة الشيخ حسن عبدالكريم.

الإصدار: ترجمة كاملة تحت الطبع.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

مناطق التحدث بهذه اللغة: فيتنام، كمبوديا، لاوس؛ وفي الولايات المتحدة الأمريكية، وفي دول أخرى جاليات فيتنامية.

عدد الناطقين بها: 60 م.

19) القازاقية (Khazaki): ترجمة الشيخ خليفة آلطاي.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1411 هـ = 220ر000نسخة.
1412 هـ = 384ر000 نسخة.
1413 هـ = 384ر000 نسخة.
❖ **مناطق التحدث بهذه اللغة**: قازاقستان، الصين، منغوليا.
عدد الناطقين بها: قرابة 12 م.
20) الكشميرية (Kashmiri): ترجمة الشيخ مير واعظ محمد يوسف شاه.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
1418 هـ = 25ر000 نسخة.
1421 هـ = 35ر000 نسخة.
❖ **مناطق التحدث بهذه اللغة**: ولاية كشمير في الهند وباكستان.
عدد الناطقين بها: قرابة 5 م.
21) الكورية (Korean): ترجمة الدكتور حامد تشوي.
❖ **الإصدار**: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ يجري العمل على إصدار طبعة مجردة من النص القرآني بالحجم الكبير.
❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

الحجم العادي:

1417 هـ = 50٫000 نسخة.

1422 هـ = 20٫000 نسخة.

الحجم الصغير:

1417 هـ = 40٫000 نسخة.

إصدار بدون النص القرآني تحت الطبع.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: الكوريتان، اليابان، الصين.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة 60 م.

22) المليبارية [الملايالم] (Malayalam):

ترجمة الشيخين عبدالحميد حيدر المدني، وكنهي محمد بربور المدني.

- **الإصدار**: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

الترجمة الكاملة:

1417 هـ = 50٫000 نسخة.

1420 هـ = 50٫000 نسخة.

1421 هـ = 110٫000 نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

1420 هـ = 50٫000 نسخة.

1421 هـ = 50٫000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: ولاية كيرالا في الهند، وفي دول الخليج، ودول أخرى

جاليات ناطقة بهذه اللغة.

❖ **عدد الناطقين بها**: أكثر من 25 م.

23) المندرية (Mandar): ترجمة الشيخ محمد إدهم خالد بوضي.

الإصدار: ترجمة كاملة تحت الطبع.

مناطق التحدث بهذه اللغة: جزيرة سلويسي في إندونيسيا.

عدد الناطقين بها: قرابة مليون.

(2) اللغات الأوربية

وفيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الأوربية:

1) الإسبانية (Spanish): ترجمة الشيخ عبدالغني ميلارا نابيو.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ الترجمة في الإصدار الحالي موافقة لرواية ورش، ويجري العمل الآن على إصدار ترجمة مطابقة لرواية حفص عن عاصم.

❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

<u>الترجمة الكاملة بالحجم الكبير:</u>

1417 هـ = 100٫000 نسخة.

1418 هـ = 68٫459 نسخة.

<u>الحجم الصغير:</u>

1417 هـ = 70٫000 نسخة.

1418 هـ = 136٫918نسخة.

<u>جزء عم:</u>

1417 هـ = 100٫000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إسبانيا، دول أمريكا اللاتينية (ما عدا البرازيل، وبليز، وغيانا البريطانية، وغيانا الفرنسية، وسورينام)، الولايات المتحدة الأمريكية، كوبا، جزر كناري.

عدد الناطقين بها: 371 م.

2) الألبانية (Albanian): ترجمة الشيخ شريف أحمد.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1413 هـ = 500ر000 نسخة.

1414 هـ = 500ر000 نسخة.

1415 هـ = 408ر000 نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: ألبانيا، كوسوفا، مقدونيا، الجبل الأسود.

عدد الناطقين بها: قرابة 4 مليون.

3) الألمانية (German): ترجمة الشيخ عبدالله الصامت (فرانك بوبنهايم) والدكتور نديم إلياس.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ ويجري الآن العمل على إصدار طبعة مجردة من النص القرآني؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ مع النص القرآني.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة:

1422 هـ = 30ر000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ألمانيا، النمسا، سويسرا، ليشتنشتاين، ناميبيا.

عدد الناطقين بها: أكثر من 100 م.

4) الإنكليزية (English): ترجمة الدكتور تقي الدين الهلالي، والدكتور محمد محسن خان.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ وطبعة مجرَّدة من النص القرآني بالحجمين العادي والصغير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة مع النص القرآني بالحجم الكبير[1]:

1417 هـ = 180٫000 نسخة.

1418 هـ = 76٫313 نسخة.

1419 هـ = 450٫000 نسخة.

1420 هـ = 250٫000 نسخة.

---

1 - سبق أن نشرت ترجمة عبدالله يوسف علي، وفيما يلي بيان بطبعاتها :

1408، 1409، 1410 هـ = 500٫000 نسخة.

1411 هـ = 276٫000 نسخة.

1414 هـ = 500٫000 نسخة.

<u>الترجمة الكاملة مع النص القرآني بالحجم الصغير:</u>

1417 هـ = 90٫000 نسخة.

1418 هـ = 152٫629 نسخة.

1419 هـ = 70٫000 نسخة.

<u>الترجمة الكاملـة بدون النص القرآني بالحجم الكبير:</u>

1420 هـ = 50٫000 نسخة.

<u>الترجمة الكاملة بدون النص القرآني بالحجم الصغير:</u>

هـ = 30٫000 نسخة.

1421 هـ = 25٫000 نسخة.

<u>ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.</u>

1417 هـ = 150٫000 نسخة.

1418 هـ = 200٫000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

مناطق التحدث بهذه اللغة: بريطانيا، أمريكا الشمالية، أستراليا، نيوزيلندا، ودول أخرى كثيرة.

عدد الناطقين بها: 463 مليون.

5) البرتغالية (Portuguese): ترجمة الدكتور حلمي نصر.

الإصدار: ترجمة كاملة تحت الطبع.

مناطق التحدث بهذه اللغة: البرتغال، البرازيل، موزمبيق، أنغولا، غينيا بيساو، سان توم، الرأس الأخضر (إفريقيا)، جوا (الهند)، ملاقا

(ماليزيا)، مكاو (الصين)، تيمور الشرقية، أزورس، مديرة (المحيط الأطلسي).

عدد الناطقين بها: 160 مليون.

6) البوسنية (Serbo-Croatian): ترجمة الشيخ بسيم كوركوت.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1413 هـ = 1020ر000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: البوسنة والهرسك، صربيا، كرواتيا. تسمّى هذه اللغة الصربية الكرواتية كذلك.

عدد الناطقين بها: 17 مليون.

7) السويدية (Swedish): ترجمة عبدالحليم يوسف.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ (تحت الطبع).

مناطق التحدث بهذه اللغة: السويد، فنلندة؛ كما يتحدث بها جاليات في الولايات المتحدة الأمريكية.

عدد الناطقين بها: 9 مليون.

8) الغجرية (Romany): ترجمة الشيخ محرم سربيزوفيتش.

- **الإصدار:** ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1422 هـ = 20ر000 نسخة.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: أوربا

الشرقية.

- ❖ **عدد الناطقين بها**: قرابة مليون.

9) الفرنسية (French): ترجمة الدكتور محمد حميد الله.

- **الإصدار**: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ؛ وترجمة كاملة مجردة من النص القرآني.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

<u>الترجمة الكاملة مع النص القرآني:</u>

1408، 1409، 1410 هـ = 1000ر000 نسخة.

1411 هـ = 4ر000 نسخة.

1415 هـ = 187ر500 نسخة.

1420هـ = 100ر000 نسخة.

1421 هـ = 92ر000 نسخة.

1422 هـ = 40ر000 نسخة.

<u>الترجمة الكاملة بدون النص القرآني:</u>

هـ = 20ر000 نسخة.

<u>ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:</u>

1419هـ = 50ر000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: فرنسا، وولاية كيوبيك في كندا، وبلجيكا، وسويسرا، ولوكسمبورغ، وإمارة موناكو، ودول كثيرة في إفريقيا.
- **عدد الناطقين بها**: أكثر من 65 مليون.

10) المقدونية (Macedonian): ترجمة الشيخ حسن جيلو.

- **الإصدار**: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1419 هـ = 30٫000 نسخة.

1422 هـ = 10٫000 نسخة.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: مقدونيا، وبلغاريا، واليونان، وألبانيا.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة 3 م.

11) اليونانية (Greek): ترجمة مجموعة من علماء الأزهر.

- **الإصدار**: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1418 هـ = 30٫000 نسخة.

1421 هـ = 15٫000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: اليونان، وقبرص، وتركيا، ومناطق أخرى مجاورة.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة 12 مليون.

(3) اللغات الإفريقية

وفيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الإفريقية:

1) الأمازيغية (Tamashek): ترجمة لجنة من العلماء.

الإصدار: ترجمة معاني الأجزاء الثلاثة الأخيرة تحت الطبع، وسيتم استكمال ترجمة معاني بقية الأجزاء تباعاً، وستصدر بالحرف العربي.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الجزائر، المغرب.

عدد الناطقين بها: قرابة مليونين.

2) الأمهرية (Amharic): ترجمة الشيخ عبدالصمد إمام أحمد مصطفى.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم (ترجمة صوتية).

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1424هـ = 4000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إثيوبيا (اللغة الرسمية).

عدد الناطقين بها: 13 مليون.

3) الأنكو (Nko): ترجمة الشيخ فودي سليمان كانتي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1419ه = 50٫000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: لغة رئيسة في

مالي، غينيا، غينيا بيساو، غامبيا، السنغال، ليبيريا، سيراليون، ساحل العاج؛ ولغة ثانوية في بقية دول غرب إفريقيا.

عدد الناطقين بها: قرابة 11 مليون.

4) الأورومية (Oromo): ترجمة الشيخ محمد رشاد عبدالله الهرري.

- **الإصدار:** ترجمة صوتية كاملة لمعاني القرآن الكريم.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**
- 1413هـ = 18ر000 نسخة.
- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: إثيوبيا، كينيا.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة 15 مليون.

5) الجاخنكية المندينكية (Malinka): ترجمة كيمادو جساما.

- **الإصدار**: ترجمة صوتية كاملة، وهي في طور الإنتاج.
- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: بلاد غرب إفريقيا.
- **عدد الناطقين بها**: قرابة 3 مليون.

6) الزولو (Zulu): ترجمة الشيخ عمر موليليكي.

- **الإصدار**: ترجمة معاني سورة الفاتحة وآيات مختارة من بعض السور.
- **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1419 هـ = 10ر000 نسخة.

= 1419 (10ر000 نسخة).

- **مناطق التحدث بهذه اللغة**: جنوب

إفريقيا.

❖ **عدد الناطقين بها**: قرابة 6 مليون.

7) الشيشيوا (Chewa): ترجمة الشيخ إبراهيم بتالا.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1422 هـ = 20٫000 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ملاوي والبلاد المجاورة كجنوب إفريقيا، وموزمبيق.

عدد الناطقين بها: قرابة 5 ملايين.

8) الصومالية (Somali): ترجمة الشيخ محمود محمد عبده.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

1413 هـ = 500 ٫637 نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الصومال، جيبوتي، كينيا، إثيوبيا.

عدد الناطقين بها: قرابة 6 مليون.

9) الفلانية (Fulani): ترجمة الشيخ عبدالقدوس جالو بالحرف العربي؛ وأخرى بالحرف اللاتيني للشيخ ديكو حمدون أحمد وآخرين.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم (تحت الطبع).

مناطق التحدث بهذه اللغة: غرب إفريقيا بين السنغال وبحيرة تشاد.

عدد الناطقين بها: قرابة 15 مليون.

10) الهوسا (Hausa): ترجمة الشيخ أبي

بكر محمود جومي.

- ❖ **الإصدار:** ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ وترجمة كاملة مجردة من النص القرآني.
- ❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

الترجمة الكاملة مع النص القرآني الحجم الكبير: 1405، 1406، 1407 هـ = 300٫000 نسخة.

1408، 1409، 1410 هـ = 519٫000 نسخة.

1411 هـ = 14٫000 نسخة.

1414 هـ = 200٫000 نسخة.

1415 هـ = 357٫143 نسخة.

1417 هـ = 50٫000 نسخة.

الترجمة الكاملة مع النص القرآني الحجم الصغير: 1417 هـ = 40٫000 نسخة.

الترجمة الكاملة بدون النص القرآني الحجم الكبير: 1422 هـ = 20٫000 نسخة.

جزء عم: 1420 هـ = 100٫000 نسخة.

- ❖ **مناطق التحدث بهذه اللغة:** نيجيريا، نيجر، والبلاد المجاورة.
- ❖ **عدد الناطقين بها:** قرابة 40 م.

11) اليوربا (Yoruba): ترجمة لجنة من العلماء.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

- ❖ **الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:**

1418هـ = 25٫000 نسخة.

1421هـ = 20٫000 نسخة.

لها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة

الفاتحة وجزء عم.

مناطق التحدث بهذه اللغة: نيجيريا، بنين، توجو.

عدد الناطقين بها: قرابة 20 مليون.

(4) الترجمات الجارية دراستها

تجري الآن دراسة ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغات الآتية:

1) **الأوارية** (من لغات داغستان): ترجمة كاملة.
2) **البولندية**: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.
3) **التلغو:** (من اللغات الهندية، وهي إحدى اللغات الدرافيدية، واللغة الرسمية لولاية آندهرا برديش): ترجمة كاملة.
4) **الجيورجية**: (لغة جيورجيا في االقوقاز): سورة الفاتحة وجزء عم.
5) **الدنمركية**: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.
6) **الشيشانية**: الترجمة الكاملة.
7) **الكمبودية:** ترجمة كاملة.
8) **المجرية:** الترجمة الكاملة.
9) **الهندية:** (لغة الهند الرسمية): الترجمة الكاملة.

فهرس المحتويات